

ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ЗООНИМ»

Р.И. Насртдинова, студент

Научный руководитель: С.М. Давлетишина, канд. филол. наук, доцент

Башкирский государственный педагогический университет имени М. Акмуллы
(Россия, г. Уфа)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-6-4-69-72

Аннотация. Данная статья посвящена сопоставительному анализу фразеологизмов русского и французского языков с компонентом «зооним», что позволяет расширить наше представление о национально-культурной специфике фразеологизмов, что в конечном итоге вносит определённый вклад в развитие теории фразеологии. Исследование заключается в том, что, рассматривая русские и французские фразеологизмы, содержащие компонент «зооним», можно выявить языковую картину мира этих культур в данной области. Мы предполагаем, что данные фразеологизмы имеют некоторые общие различные смыслы, связанные в каждом языке с названиями одних и тех же животных.

Ключевые слова: фразеология, фразеологические единицы, зооним, лексические единицы, компонент, контекст употребления, полные эквиваленты, частичный лексический компонент, частичный семантический компонент.

Фразеология представляет собой один из важнейших аспектов научного изучения языка. Её изучение позволяет лучше разобраться в том, как именно формируется мировоззрение того или иного народа через систему образов, связанных с изучением языка.

Как определено, фразеология – это наука, занимающаяся изучением сочетаний слов и образных выражений в их системных связях. Степень детализации предмета исследования зависит от понимания термина: при более узком понимании под фразеологией понимают только фразеологические единицы, тогда как более широкое понимание включает также пословицы, поговорки, афоризмы и другие сочетания слов с образными значениями. В фразеологии важны не только отдельные элементы, но и система их сочетаний, которые могут определять смысловые границы фразеологических конструкций.

Зооним – это название животного, которое может быть использовано в качестве общего или научного термина, а также в качестве части фразеологической единицы. В языке содержится много зоонимов, которые отображают какую-либо особенность животного, его поведение или характеристики [1].

В данном исследовании мы проанализировали 197 русских и 199 французских ФЕ, содержащих зоонимы, и выявили наиболее употребляемые виды животных.

Результаты исследования показали, что наиболее часто употребляемыми зоонимами в русских ФЕ являются домашние животные (собака, кошка, лошадь, свинья) и дикие животные (лиса, волк, птицы). Во французских же ФЕ наиболее часто встречаются домашние животные (собака, лошадь, свинья) и дикие животные (рыба, лягушка/жаба).

Фразеологические единицы с зоонимами активно используются в разговорной речи и стали неотъемлемой частью повседневной жизни в современном французском языке. Например, ФЕ "avoir un chat dans la gorge" используется для описания общей проблемы с горлом. Они служат источником богатства и разнообразия языка и позволяют обогатить культурный опыт в области языка.

При анализе фразеологических единиц с зоонимами во французском языке становится очевидным, что каждая фразеологическая единица содержит уникальную историю и имеет свое значение в зависимости от контекста. Однако, наряду с традиционными лингвистическими методами,

важно учитывать также контекстуальные аспекты использования фразеологических единиц для более полного и точного их понимания.

Контекст употребления имеет огромное значение для понимания идиоматических выражений на французском языке. В связи с этим, при изучении фразеологических единиц с зоонимами следует учитывать также социокультурный контекст, в котором они возникают, и исторические аспекты их использования.

Например, фразеологическая единица "хитрый как лиса" может иметь разное значение в зависимости от контекста: если её употребляют в отношении умных действий, то это оценивается положительно, а если её употребляют в отношении нечестных действий, то это оценивается отрицательно.

Сравнительный анализ фразеологических единиц с зоонимами во французском и русском языках показывает, что они имеют много общих черт, однако, принципиальные отличия в употреблении и смысле фразеологизмов в двух языках существуют.

Различия в употреблении фразеологических единиц могут быть связаны с историческими событиями, например, во французском языке зоонимы происходят от латинского языка, а в русском языке связаны с древней славянской мифологией. Фразеологическая единица "*prendre la touche*" имеет свой корень в древней французской культуре, где мухи считались символом душевной беспокойности. В русском языке есть аналогичное выражение "взяться за уши", описывающее состояние гнева [2].

Так мы выбрали 396 фразеологизмов с зоонимами для исследования и классифицировали их как абсолютные межъязыковые фразеологические эквиваленты и полные эквиваленты, когда русские эквиваленты совпадают как по значению, так и по лексическому составу с французскими. Примеры абсолютных эквивалентов: "*vivre comme chien et chat*" – "Жить как кошка с собакой"; "*chien qui aboie ne mord pas*" – "Лающие собаки редко кусают". Примеры полных эквивалентов: "*à cheval donné on*

ne regarde pas à la bride" – "дареному коню в зубы не смотрят"; "*il fait un temps à ne pas mettre un chien dehors*" – "в такую ненастную погоду хороший хозяин и собаку из дома не выгонит"; "*comme un lion en cage*" – "как тигр в клетке" [3].

Число подобных соответствий немногочисленно (16%), к этой группе относятся фразеологические единицы интернационального характера, сравнения, пословицы. Совпадают названия следующих животных: кошка (*acheter chat en poche* – купить кота в мешке), собака (*être comme chien et chat* – быть как собака с кошкой), лошадь (*à cheval donné on ne regarde pas à la bride* – дареному коню в зубы не смотрят), волк (*une faim de loup* – быть голодным как волк), заяц (*il ne faut pas courir deux lièvres à la fois* – за двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь), и т.д. [4]

Русские эквиваленты французских фразеологизмов имеют различный лексический состав, что свидетельствует о различиях в этно-национальной культуре двух языков. Например, в французском языке чаще используются лексические единицы, связанные с рыбой и птицами. Количество таких соответствий составляет около 8%. Например, фраза "*Quand les poules auront des dents*" имеет эквивалент в русском языке – "Когда рак свистнет", а "*Mettre la charrue avant les bœufs*" – "Ставить телегу впереди лошади".

Исследование зоонимов во фразеологии на французском и русском языках выявляет большое количество фразеологизмов, использующих названия домашних животных. Взгляд на символизацию животных показывает, что некоторые характеристики зверей совпадают в прямом и переносном значении в обоих языках, например, глупый и упрямый человек – "*âne*" и "осел" на французском и русском соответственно. Слова, описывающие физическую силу животных, также используются в переносном значении для описания силы человека, например "*fort comme un boeuf*" на французском [5].

Существуют характеристики, которые могут быть переведены только частично, так как они имеют различные оттенки и

контексты. Каждая характеристика содержит свои собственные особенности, которые отличают ее от аналога в другом языке. Например, слова "singe" и "обезьяна" в некоторых контекстах являются переводными эквивалентами, так как обозначают одно и то же животное, но также содержат свои уникальные значения. В русском языке обезьяна ассоциируется с ловкостью и подвижностью, в то время как хитрость связана с образом лисы.

Сравнивая характеристики животных в русском и французском языках, можно найти как сходства, так и различия. Несмотря на то, что оба языка могут использовать слова, имеющие одно и то же основание, некоторые из них имеют разные смыслы. Кроме того, у каждого языка есть свои устойчивые образные значения, которые могут быть связаны с определенными животными. Тем не менее, общность между русским и французским языками наблюдается в определенных зооморфных характеристиках, что связано с их историческими культурными связями.

Таким образом, культурно-исторические факторы играют важную роль в употреблении фразеологических единиц с зоонимами в каждом языке. Ис-

следование этих факторов позволяет лучше понимать уникальные особенности языков и культур, а также их способности передавать идеи и значения. Сравнительный анализ фразеологических единиц с зоонимами во французском и русском языках позволяет лучше понять общую природу языка и его способность передавать смыслы. Контекстуальный анализ показал, что использование фразеологических единиц зависит от контекста, в котором они применяются, что подчеркивает важность изучения культурно-исторического контекста использования данных зоонимов.

Несмотря на наличие общих элементов, в обоих языках выявлены значительные различия в употреблении фразеологических конструкций с зоонимами. Анализ причин этих различий обнаруживает связь между языковыми и культурными идентичностями и ценностями, которые используются в разных языках. Изучение фразеологических конструкций с зоонимами на французском языке имеет значение как для лексико-семантического анализа этого языка, так и для понимания культурных и социальных особенностей, связанных с ним.

Библиографический список

1. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // История советского языкознания. Хрестоматия / Сост. Ф.М. Березин. – М.: Высшая школа, 1981. – 351 с.
2. Гукетлова Ф.Н. Общие и этноспецифические способы номинации зоонима «cheval – лошадь – шы» в разноструктурных языках // Вестник ВГПУ. – 2008. – №3. – С. 19-23.
3. Гак В.Г. Французско-русский фразеологический словарь. – М., 1963. – 1111 с.
4. Alain Rey Dictionnaire des expressions et locutions. – Paris: Le Robert, 2010. -1348 p.
5. Jean Dubois. Dictionnaire Étymologique de la Langue Française. – Paris: Larousse, 2016. – 1280 p.

**PECULIARITIES OF FRENCH PHRASEOLOGICAL UNITS
WITH THE COMPONENT "ZOONYM"**

R.I. Nasrtdinova, *Student*

Supervisor: *S.M. Davletshina, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor*

Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla

(Russia, Ufa)

***Abstract.** This article is devoted to the comparative analysis of Russian and French phraseological units with a component "zoonym", it expands our idea of national-cultural specificity of phraseological units, thus making a definite contribution to the development of the theory of phraseology. The research consists in the fact that, by looking at Russian and French phraseological expressions containing the component "zoonym", it is possible to identify the linguistic view of these cultures in this sphere. We assume that these phraseological expressions have some common figurative meanings associated in each language with the names of the same animals.*

***Keywords:** phraseology, phraseological units, zoonym, lexical units, component, context of use, full equivalents, partial lexical component, partial semantic component.*